

法语万花筒系列丛书

kaléidoscope-collection de la langue française

les discours  
des  
personnages célèbres

名人演讲

法/汉/对/照/本

黄雅琴 杨丹 文慧静/编译

Elodie COQUELIN/审校



东华大学出版社

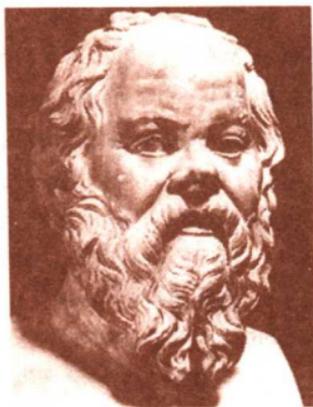
法汉对照

黄雅琴 杨丹 文慧静 编译

# 法语万花筒

名人演讲

les discours des personnages célèbres



东华大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

名人演讲/黄雅琴,杨丹,文慧静编译. —上海:东华大学出版社,2005. 11

(法语万花筒系列丛书)

ISBN 7-81038-977-7

I. 名... II. ①黄... ②杨... ③文... III. 法语—对照读物—法、汉 IV. H329.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 099906 号

名人演讲

黄雅琴 杨丹 文慧静 编译

东华大学出版社出版

上海市延安西路 1882 号

邮政编码:200051 电话:(021)62193056

电子信箱:edit@studiocurio.com

网址:www.studiocurio.com

新华书店上海发行所发行 无锡市春远印刷厂印刷

开本:787×960 1/32 印张:8.75 字数:196千字

2005年11月第1版 2005年11月第1次印刷

印数:0 001—6 000

ISBN 7-81038-977-7/H·220

定价:16.00元

## 编者的话

作为母语之外的第二语言，外语的亲合力是远逊于母语的：层出不穷的新单词、佶屈聱牙的读音，艰深复杂的语法，这一切无不令外语的面目可憎，学习起来也缺乏足够的吸引力，但如果把这些不招人待见的语言点都融入阅读材料，把外语学习与对经典的阅读、品味和领悟结合起来，那么不单学习者的兴趣大大提高，而学习效果也必然会事半功倍，所以大量的阅读向来被认为是提高外语水平的不二法门。正是出于这一原因，我们编辑出版了这套法语万花筒系列丛书，希望能为广大法语爱好者的学习、提高尽一些微薄之力。

作为一种使用甚广的国际性语言，法语以优雅、严谨著称，更因为以它为载体的众多经典著作以及以它为母语的众多名人在历史上书就的辉煌篇章而广为人知。为了尽可能体现法语的这些特点，本丛书从《名人名言》、《名人书信》、《名人轶事》、《名人演讲》四个方面收集材料，汇编成册，力图为法语的光辉历史和丰富内涵作一注脚。

本丛书采用法汉对照，对生词和疑难语法进行注释的形式出版，并配以精美的插图。读者既可以通过阅读增加词汇量，也可以陶冶情操，增长见识，增加生活的情趣。

巴黎第七大学的法国朋友 Elodie Coquelin，温州的金戈，在法国留学的张卓立、杨洁，法国驻上海总领事馆教育中心的蔡宏宁女士以及著名中法文化交流站点 SinoFrance.ORG 的顾东东及相关版主对本书的出版提供了许多帮助，谨在此向他们致以衷心的感谢。

由于我们的经验不足，对一些文章的选取以及译文因作者的水平有限不能做到尽善尽美。纰漏之处，敬请斧正，我们将在丛书其他册的编写和再版时，予以完善。

编者  
2005年10月

## 前言

1940年，查尔斯·卓别林推出了他的第一部有声片《大独裁者》，影片结尾处，冒充独裁者兴格尔上台演讲的犹太理发师用一席令人荡气回肠的演说谴责了血腥的战争、罪恶的独裁专制，呼唤和平、人道与全人类的大团结。尽管在影片中卓别林更多的时候仍然钟爱用他赖以成名的形体动作来“说话”，尽管这部激动人心、锋芒毕露的电影在1940年并不能使气焰熏天的纳粹势力得到真正的遏制，但它还是成为了电影史上最著名的影片之一，而那篇义正词严的演讲也被后人引为经典。

事实上，演讲这一起源甚古的表现形式不但拥有悠久的历史，还拥有辉煌的业绩。在人类历史的某些时候，一篇演讲可以改变历史的进程，成为不朽的经典，如本书收录的林肯于1863年发表的《葛底斯堡演说》，戴高乐将军于1940年6月18日在英国BBC电台发表的号召抵抗的演讲，马丁·路德·金于1963年在林肯纪念堂前发表的《我有一个梦想》，都作为那个时代的最强音而彪炳史册。因此，演讲绝不是巧言令色的“雕虫小技”，一篇优秀的演讲稿，不单是很出色的文学作品，还能从中发现时代的真谛。本书正是收录

了这样一些经典的演讲,同时采用双语对照形式,  
以便读者在学习外语的同时感受经典的魅力。

家 干

2005年10月30日

# Contenues

## 目 录



Socrate

- |          |   |
|----------|---|
| Apologie | 2 |
| 申辩       | 3 |



Washington

- |   |     |
|---|-----|
| Le message d' adieu de George<br>Washington | 100 |
| 乔治·华盛顿的告别演说                                 | 101 |



Hugo

- |  |     |
|--|-----|
| Discours de projet de loi sur<br>l' enseignement | 142 |
| 关于教育法律草案的演说                                      | 143 |
| Discours du centenaire de la mort<br>de Voltaire | 192 |
| 纪念伏尔泰逝世一百周年的演说                                   | 193 |



*Abraham Lincoln*

Discours de Gettysburg	230
葛底斯堡演说	231



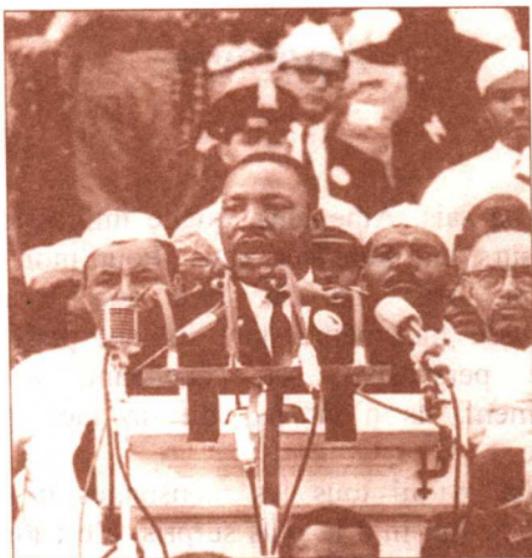
*Martin Luther King*

J' ai fais un rêve	234
我有一个梦	235



*De Gaulle*

Appel du 18 juin 1940	250
1940年6月18日抗战号召	251
Message au lendemain du putsch	254
发表于政变第二天的咨文	255
Allocution radio du 30 mai 1968	260
1968年5月30日的广播讲话	261



在人类历史的某些时候，一篇演讲可以改变历史的进程，成为不朽的经典，如本书收录的林肯于1863年发表的《葛底斯堡演说》，戴高乐将军于1940年6月18日在英国BBC电台发表的号召抵抗的演讲，马丁·路德·金于1963年在林肯纪念堂前发表的《我有一个梦想》，都作为那个时代的最强音而彪炳史册。因此，演讲绝不是巧言令色的“雕虫小技”，一篇优秀的演讲稿，不单是很出色的文学作品，还能从中发现时代的真谛。

# Apologie

*Socrate*

Je ne sais, Athéniens, quelle impression mes accusateurs ont faite sur vous. Pour moi, en les entendant, peu s'en est fallu que je ne me méconnusse moi-même, tant ils ont parlé d'une manière persuasive ; et cependant, à parler franchement, ils n'ont pas dit un mot qui soit véritable.

Mais, parmi tous les mensonges qu'ils ont débités<sup>1</sup>, ce qui m'a le plus surpris, c'est lorsqu'ils vous ont recommandé de vous bien tenir en garde contre mon éloquence ; car, de n'avoir pas craint la honte du démenti que je vais leur donner tout à l'heure, en faisant voir que je ne suis point du tout éloquent, voilà ce qui m'a paru le comble de l'impudence, à moins qu'ils n'appellent éloquent celui qui dit la vérité. Si c'est là ce qu'ils veulent dire, j'avoue alors que je suis un habile orateur, mais non pas à leur manière ; car, encore une fois, ils n'ont pas dit un mot qui soit véritable ; et de ma bouche vous entendrez la vérité toute entière, non pas, il est vrai, Athéniens, dans les discours étudiés, comme ceux de mes adversaires, et brillants de tous les artifices du langage, mais au contraire dans les termes qui se présenteront à moi les premiers.

---

<sup>1</sup> débiter *vt.* 同英文的 to produce, 表示生产。

# 申辩

苏格拉底<sup>1</sup>

雅典的公民们，我不知那些控诉我的人给你们留下了怎样的印象。至于我，当听到他们的指控时，我差点都认不得我自己了，因为他们言之凿凿；然而，坦率地讲，他们没说一句真话。

但在他们层出不穷的谎言中，最令我惊讶的是他们警告你们要提防我的雄辩；因为，他们竟不怕待会当我证明我并非雄辩家时给他们带来的揭穿谎言的耻辱——这让我深感他们的厚颜无耻，除非他们硬把真相当作辩解。如果这是他们想说的，那我承认自己是个诡辩者，但并非他们的同类；因为，他们再一次没有说真话；而从我的嘴里，你们将听到整个真相，雅典的公民们，的确，这真相并非如我的敌人那般用人为了的华丽辞藻所砌成，恰恰相反，我想到什么就说什么。

---

<sup>1</sup> 苏格拉底(公元前 470~399)，希腊哲学家和演说家。公元前 399 年因为“渎神”被控入狱，不久被判服毒。这是苏格拉底的学生柏拉图记录苏格拉底临终前的申辩词。

En effet, j'ai la confiance que je ne dirai rien qui ne soit juste. Ainsi que personne n'attende de moi autre chose. Vous sentez bien qu'il ne me siérait guère, à mon âge, de paraître devant vous comme un jeune homme qui s'exerce à bien parler. C'est pourquoi la seule grâce que je vous demande, c'est que, si vous m'entendez employer pour ma défense le même langage dont j'ai coutume de me servir<sup>1</sup> dans la place publique, aux comptoirs<sup>2</sup> des banquiers, où vous m'avez souvent entendu, ou partout ailleurs, vous n'en soyez pas surpris, et ne vous emportiez pas contre moi ; car c'est aujourd'hui la première fois de ma vie que je parais devant un tribunal, à l'âge de plus de soixante-dix ans ; véritablement donc je suis étranger au langage qu'on parle ici. Eh bien ! de même que, si j'étais réellement un étranger, vous me laisseriez parler dans la langue et à la manière de mon pays, je vous conjure<sup>3</sup>, et, je ne crois pas vous faire une demande injuste, de me laisser maître de la forme de mon discours, bonne ou mauvaise, et de considérer seulement, mais avec attention, si ce que je dis est juste ou non : c'est en cela que consiste toute la vertu du juge ; celle de l'orateur<sup>4</sup> est de dire la vérité.

---

<sup>1</sup> avoir (pour) coutume de faire 同英文的 to be in the habit of, 表示习惯于做…。

<sup>2</sup> comptoir *n.m.* 同英文的 counter, 表示柜台。

<sup>3</sup> conjurer *vt.* 同英文的 to beseech, 表示恳求。

<sup>4</sup> orateur, trice *nm, f* 同英文的 orator, 表示演讲者。

事实上，我自信我所说的都是公正的。因此，没人会指望从我这里听到其他东西。你们一定觉得在我这个年纪，像个能言善辩的年轻人出现在你们面前确非妥当。这就是我向你们寻求唯一宽恕的理由，如果你们听见我用于自辩的言语就是我在公共场合，在你们通常聆听我发言的钱庄，或者其他任何地方惯用的语言，你们不必感到惊奇，也不要对我大发雷霆；因为，今天在我年过七旬时，我有生以来第一次站在讲台前；的确，我对于人们在这里使用的言辞一无所知。好吧！就当我真的是一个外乡人，你们任由我用我国的语言和方式演讲，我恳求你们——我并不认为我的要求有失公允——无论好坏与否，让我使用我的演讲方式，并且仅仅考虑（但要集中注意）我所说的是否正确：这正构成了法官全部的品质；而演讲者的美德在于说出真相。



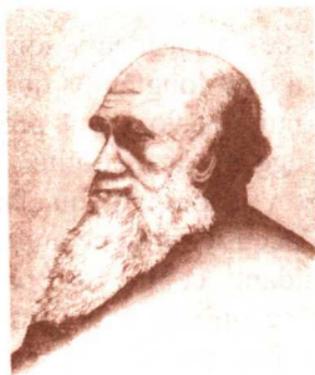
Socrate

D'abord, Athéniens, il faut que je réfute les premières accusations dont j'ai été l'objet, et mes premiers accusateurs ; ensuite les accusations récentes et les accusateurs qui viennent de s'élever contre moi. Car, Athéniens, j'ai beaucoup d'accusateurs auprès de vous, et depuis bien des années, qui n'avancent rien qui ne soit faux, et que pourtant je crains plus qu'Anytus et ceux qui se joignent à lui, bien que ceux-ci soient très redoutables<sup>1</sup> ; mais les autres le sont encore beaucoup plus. Ce sont eux, Athéniens, qui, s'emparant de<sup>2</sup> la plupart d'entre vous dès votre enfance, vous ont répété, et vous ont fait accroire qu'il y a un certain Socrate, homme savant, qui s'occupe de ce qui se passe dans le ciel et sous la terre, et qui d'une mauvaise cause en sait faire une bonne. Ceux qui répandent ces bruits, voilà mes vrais accusateurs ; car, en les entendant, on se persuade que les hommes, livrés à de pareilles recherches, ne croient pas qu'il y ait des Dieux.

---

<sup>1</sup> redoutable *adj.* 同英文的 formidable, 表示令人敬畏的。

<sup>2</sup> s'emparer de 同英文的 to grab (hold of), 表示夺取, 抓住。



苏格拉底像

雅典的公民们，首先，我应该反驳那些最初针对我的指控和指控者；接着是最近冒出来的那些。因为，雅典的公民们，这么多年以来，在你们的周遭有很多的控诉者，他们助长的只是错误，而我畏惧他们甚过安尼图斯以及与他为伍的人。虽然安尼图斯之流令人畏惧，但其他人却远远更甚一筹。雅典的公民们，正是那些人，自你们童年起就侵占了你们大多数人的思想，不断对你们重复，使你们相信“有一个叫苏格拉底的人，一个智者，他掌管着天上和地下所发生的一切，他能够颠倒是非”。那些散布谣言的人才是真正的控诉者；因为，当听见他们的滔滔雄辩时，人们相信从事诸如此类研究的人并不相信神的存在。

D'ailleurs, ces accusateurs sont en fort grand nombre, et il y a déjà longtemps qu'ils travaillent à ce complot, et puis ils vous ont prévenus de cette opinion dans l'âge de la crédulité ; car alors vous étiez enfants pour la plupart, ou dans la première jeunesse : ils m'accusaient donc auprès de vous tout à leur aise, plaidant<sup>1</sup> contre un homme qui ne se défend pas ; et ce qu'il y a de plus bizarre, c'est qu'il ne m'est pas permis de connaître, ni de nommer mes accusateurs, à l'exception d'un certain faiseur de comédies. Tous ceux qui, par envie et pour me décrier<sup>2</sup>, vous ont persuadé de ces faussetés, et ceux qui, persuadés eux-mêmes, ont persuadé les autres, échappent à toute poursuite, et je ne puis ni les appeler devant vous, ni les réfuter ; de sorte que je me vois réduit à combattre des fantômes<sup>3</sup>, et à me défendre sans que personne m'attaque. Ainsi mettez-vous dans l'esprit que j'ai affaire à deux sortes d'accusateurs, comme je viens de le dire ; les uns qui m'ont accusé depuis longtemps, les autres qui m'ont cité en dernier lieu ; et croyez, je vous prie, qu'il est nécessaire que je commence par répondre aux premiers ; car ce sont eux que vous avez d'abord écoutés, et ils ont fait plus d'impression sur vous que les autres.

---

<sup>1</sup> plaider *vi.* 同英文的 to plead, 表示为…辩护, 恳求。

<sup>2</sup> décrier *vt.* 同英文的 to disparage, 表示蔑视, 贬损。

<sup>3</sup> fantôme *n. m.* 同英文的 phantom, 表示幻影。